Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapanował król Sedekiasz,\* syn Jozjasza, zamiast Koniasza,\*\* syna Jehojakima.\*\*\* Królem nad ziemią Judy ustanowił go Nebukadnesar, król Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad Judą, zamiast Koniasza, syna Jehojakima, zapanował Sedekiasz, syn Jozjasza. Na tron wprowadził go Nebukadnesar, król Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem królował król Sedekiasz, syn Jozjasza, w miejsce Choniasza, syna Joakima, którego Nabuchodonozor, król Babilonu, ustanowił królem w ziemi Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem królował król Sedekijasz, syn Jozyjaszowy, miasto Chonijasza, syna Joakimowego, którego Nabuchodonozor, król Babiloński, w ziemi Judzkiej królem postanowił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I królował król Sedecjasz, syn Jozjaszów, miasto Jechoniasza, syna Joakimowego, którego postanowił królem Nabuchodonozor, król Babiloński, w ziemi Judzkiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W miejsce Jechoniasza, syna Jojakima, władzę objął Sedecjasz. Królem nad ziemią judzką ustanowił go król babiloński, Nabuchodonozor. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A po Koniaszu, synu Jojakima, którego Nebukadnesar, król babiloński, ustanowił królem nad ziemią judzką, panował jako król Sedekiasz, syn Jozjasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po Koniaszu, synu Jojakima, zapanował jako król Sedecjasz, syn Jozjasza, którego Nebukadnessar, król Babilonu, ustanowił królem w kraju Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po Jechoniaszu, synu Jojakima, panował król Sedecjasz, syn Jozjasza, którego Nabuchodonozor, król babiloński, ustanowił królem w kraju Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po Konjahu, synu Jojakima, objął panowanie Sedecjasz, syn Jozjasza, którego król babiloński Nebukadnezar wyniósł na tron w kraju judzkim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зацарював Седекія син Йосії замість Йоакіма, якого Навуходоносор поставив царем, щоб царював над Юдою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Cydkjasz, potomek Jozjasza, panował jako król zamiast Konji, syna Jojakima; w ziemi judzkiej ustanowił go królem Nabukadrecar, król Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w miejsce Koniasza, syna Jehojakima, zaczął panować król Sedekiasz, syn Jozjasza, ustanowiony królem w ziemi judzkiej przez Nebukadreccara, króla Babilonu. |

1. 1) Sedekiasz panował w 597-586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Koniasz l. Jehoniasz, l. Jehojachin panował trzy miesiące w 598/97 r. p. Chr. (<x>120 24:8-9</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 24:8-9</x>; <x>300 36:30</x> [↑](#footnote-ref-4)